

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 4 (1905)
Heft: 1-2

Artikel: Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)
Autor: Surdez, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237777>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)



I	I
<i>Tyin djinvrī² antr kman in ènyé, èl an rpè² kman in lou.</i>	Quand janvier entre com- me un agneau, il s'en re- tourne comme un loup.
2	2
<i>Lè pyédj² dè djinvrī² ranpyā lè sèmtér.</i>	La pluie de janvier rem- plit le cimetière.
3	3
<i>Lè Sin Julyin ron lè yès.</i>	La Saint-Julien (9 janvier) rompt la glace.
4	4
<i>Sin Antouin-n sa é bé ranpyā tyèu é véché.</i>	Saint-Antoine (17 janvier) sec et beau remplit caves et tonneaux.
5	5
<i>An lè Sin Vinsan, tò djal ou tò fan ; l'uvrī² sè rpran ou bin s ron lè dan.</i>	A la Saint-Vincent (22 janvier), tout gèle ou tout fend ; l'hiver reprend ou bien se brise la dent.
6	6
<i>An lè Sin Vinsan syèr djouin- nè nò prédi in-n bouin-n an-nè.</i>	A la Saint-Vincent claire journée nous prédit une bonne année.
7	7
<i>Syè mètin an lè Sin Vinsan, brāman dè frut² pò tò lé djan.</i>	Clair matin à la Saint-Vin- cent, beaucoup de fruits pour tout le monde.

- | | |
|---|---|
| 8 | 8 |
| <i>Sə fəvri° ā tchā, krèt' bīn tò tchā kə pò lə pu chur Pèty' èré frouèdur.</i> | Si février est chaud, croyez bien sans hésiter que très sûrement Pâques aura froidure. |
| 9 | 9 |
| <i>Lè nouè d fəvri° èmouin-n in bé tchātan.</i> | La neige de février amène un bel été. |
| 10 | 10 |
| <i>Sə fəvri° n'ā p' in pó frouè, mārs bèy trò d i°rb é tchin.</i> | Si février n'est pas un peu froid, mars donne trop d'herbe aux champs. |
| 11 | 11 |
| <i>Syou də fəvri° n vè p' ā pòmī°.</i> | Fleur de février ne convient pas au pommier. |
| 12 | 12 |
| <i>Tyin fəvri° n'ā p' èyāl, mār jè béchī° lé-χ-āl.</i> | Quand février n'est pas exigeant, mars fait baisser les ailes. |
| 13 | 13 |
| <i>Fəvri° də ranpyātr' lé fòsè, mārs souètchī° lè drī°r gougnè.</i> | Février doit remplir les fossés, mars sécher la dernière gorgée. |
| 14 | 14 |
| <i>Djmè n'é pèsè fəvri° sin grə-jèlī° fəyī°.</i> | Jamais février n'a passé sans groseiller feuillé. |
| 15 | 15 |
| <i>L'èvouin-n də fəvri° jè tran-byè lə sòlī°.</i> | L'avoine de février fait trembler le « solier ». |
| 16 | 16 |
| <i>È vā mée vāi°r in lèr ā dy-nī° k'in an-n an tchmij an fəvri°.</i> | Il vaut mieux voir un voleur au grenier qu'un homme en [manches de] chemise en février. |

17
An lè Tchindlou lé gró m̄ā.

18
*S k̄ā m̄ārs k̄òv, an l s̄è èd̄é,
 èpr̄é son trant è unī^m
 djoué.*

19
M̄ārs sa, èvri m̄ó.

20
*M̄ārs gri, èvri pȳédjou fin
 bouin-n an-n̄è.*

21
*An m̄ārs tyin è touin-n, l̄è
 n̄òvèl n̄ā p' bouin-n; l̄à
 j̄èrmī^o di : l̄ā mouè ! n̄ò-
 ç-èrin dé p̄è mouè.*

22
*An m̄ārs tyin è touin-n, tché-
 tyün s'an-n-ém̄èy; an-n-èvri
 tyin è touin-n, in-n-ér̄ā s̄òli
 bèy.*

23
*Brus̄āl d̄ā m̄ārs, pȳédj d'èvri,
 róç̄è d̄ā mé, fin l̄à mouè d̄ā
 s̄èptanbr é d'ó dyé.*

24
*Brus̄āl an m̄ārs, djalè an mé,
 lé syou an m̄ārs n̄ā s'an
 m̄ésouin-nyan p'.*

17
 A la Chandeleur (2 fé-
 vrier), les grands maux.

18
 Ce que mars couve, on
 le sait toujours, après son
 trente et unième jour.

19
 Mars sec, avril mouillé.

20
 Mars gris, avril pluvieux
 donnent une bonne année.

21
 En mars quand il tonne,
 la nouvelle n'est pas bonne ;
 le fermier dit : Hélas ! nous
 aurons de vilains mois.

22
 En mars quand il tonne,
 chacun s'en effraye ; en avril
 quand il tonne, grande ré-
 colte cela donne.

23
 Brouillards de mars, pluie
 d'avril, rosée de mai, font le
 mois de septembre et d'août
 gai.

24
 Brouillards en mars, gelée
 en mai, les fleurs de mars
 ne s'en soucient pas.

- | | |
|--|---|
| 25 | 25 |
| <i>Mārs' ou^orouèyou, èvri é mé
pyéadjou, djuin din lé tcha-
lou, lə pèiz̄in ā èchurī^o in-n
bouin-n sòp' də mindjī^o.</i> | Mars venteux, avril et mai
pluvieux, juin dans les cha-
leurs, le paysan est assuré de
manger une bonne soupe. |
| 26 | 26 |
| <i>An lè Sin-t-Obin, lé mòton
son tonju.</i> | A la Saint-Aubin (1 ^{er}
mars), les moutons sont
tondus. |
| 27 | 27 |
| <i>Lé mòton kə n son p' tonju
an lè Sin-t-Obin din l'ètr
an lè Sin Grégouèr'.</i> | Les moutons qui ne sont
pas tondus à la Saint-Aubin
doivent l'être à la Saint-Gré-
goire. |
| 28 | 28 |
| <i>An pè vouin-nyī^o din lé-
z-Èvan, min nə fā dīr
é-z-afin ran.</i> | On peut semer dans les
Avents, mais il ne faut rien
dire aux enfants. |
| 29 | 29 |
| <i>Lè syou d'èvri, tīn pè in flè.</i> | La fleur d'avril tient par
un fil. |
| 30 | 30 |
| <i>Mouè d'èvri, mouè d'èbim.</i> | Mois d'avril, mois d'abîme. |
| 31 | 31 |
| <i>In bon èvri, in tchétyün ri.</i> | Bon avril, chacun rit. |
| 32 | 32 |
| <i>Bouèrb' an-n-èvri, ā tchātan
dé-z-épi.</i> | Boue en avril, en été des
épis. |
| 33 | 33 |
| <i>An-n-èvri bruè, an mé rôzè.</i> | En avril averses, en mai
rosées. |
| 34 | 34 |
| <i>Lè nouèdj' ā mouè d'èvri, s'ā
di fāmī^o.</i> | La neige au mois d'avril,
c'est du fumier. |

35
*S'è touin-n ā mouè d'èvri,
 l pèiz̄in s dè rédjouéi.*

36
*Djätchon d'èvri bôt pó ā
 tchèri.*

37
*Lè pyédj d'èvri ranpyā lé
 koué (ou lé dy^{nī}).*

38
*Lə prāmī^o d'èvri, è fā k lé
 kouinson bouèyächin chu lé
 bou^otchè.*

39
*È n'y é p' dā mouè d'èvri chā
 bé, k n'èyäch' dā gralnat'
 son tchèpé.*

40
*Nə rôt' pə in ptə flè tin k'èvri
 n'ā p' pèsè.*

41
È n'y é p' d'èvri sin épi.

42
Èvri dou kə vir' ā lə pé dā tu.

43
Nū^o an-n-èvri, rózè an mé.

44
*S'è pyé an lè Sin Mark, ni
 pnī^o, ni sè.*

35
 S'il tonne au mois d'avril,
 le paysan doit se réjouir.

36
 Pousses d'avril mettent
 peu de chose à la remise
 (au grenier).

37
 La pluie d'avril remplit les
 compartiments de la grange
 (ou les greniers).

38
 Le premier avril, il faut
 que les pinsons boivent sur
 les buissons.

39
 Il n'y a pas de mois d'a-
 vril si beau qui n'ait de gré-
 sil son chapeau.

40
 N'enlève pas un petit fil
 tant qu'avril n'est pas passé.

41
 Il n'y a pas d'avril sans
 épi.

42
 Avril doux qui change est
 le pire de tous.

43
 Nuages en avril, rosée en
 mai.

44
 S'il pleut à la Saint-Marc
 (25 avril), ni paniers, ni
 sacs.

- 45
S'è pyé la prāmī^o mé, lé kouin
son tyéyé.
- 45
S'il pleut le premier mai,
les coings sont cueillis.
- 46
Tyin è pyé la trā mé, da
nouch' pī^o p' in dyané.
- 46
Quand il pleut le 3 mai,
de noix pas seulement une
amande.
- 47
Djalè da mé ou d'èvri, lè mi-
zér ā djét prédi.
- 47
Gelée de mai ou d'avril,
la misère au juste prédit.
- 48
A mouétan d mé, lè fin da
l'uvī^o.
- 48
Au milieu de mai, la fin
de l'hiver.
- 49
Ā mouè d mé pò bīn rtyéd^o,
è n dèrè djamè pyéur^o.
- 49
Au mois de mai pour
bien récolter, il ne devrait
jamais pleuvoir.
- 50
Tchād è dous' pyédj' da mé
fè lè syou bèl è l'épi bé.
- 50
Chaude et douce pluie de
mai fait la fleur belle et l'épi
beau.
- 51
Mé djouyéé, tanyin dé dou,
prézédj in-n-an bīn-nèvu-
rou.
- 51
Mai joyeux, tenant des
deux, présage un an bien-
heureux.
- 52
Frā mé, tchā djuin, bèyan
pin è vīn, min frouè n'an-
rétchā nyūn.
- 52
Mai frais, juin chaud, don-
nent pain et vin, mais froid,
il n'enrichit personne.
- 53
An lè syou da mé, k'an s'i
fyéch' édé.
- 53
A la fleur de mai, qu'on
s'y fie toujours.
- 54
Mé dyèdjnī^o anpyā lé dy^onī^o.
- 54
Mai jardinier emplit les
greniers.

- | | |
|--|--|
| <p>55
<i>An mé, byè é vīn krāchan.</i></p> | <p>55
En mai, blé et vin croissent.</p> |
| <p>56
<i>Mé fè ou bīn défè.</i></p> | <p>56
Mai fait ou bien défait.</p> |
| <p>57
<i>An mé stu k'ā anfi^ovrè, tò
l'an ā bīn desidè.</i></p> | <p>57
En mai celui qui est en-
fiévré, est de bonne humeur
toute l'année.</p> |
| <p>58
<i>Pyint' mə tó, pyint' mə tè,
dvin l mouè d mé i n tri^o-
drè p'.</i></p> | <p>58
Plante-moi tôt, plante-moi
tard, avant le mois de mai, je
ne pousserai pas. (Se dit en
parlant des pommes de terre.)</p> |
| <p>59
<i>Dū^o nò vouèdjáčh' di pouşq
də mé è pə d lè bouèrb' d'ó.</i></p> | <p>59
Dieu nous garde de la
poussière de mai et de la
boue d'août.</p> |
| <p>60
<i>Mé fè lə byè é djuīn lə fouin.</i></p> | <p>60
Mai fait le blé et juin le
foin.</p> |
| <p>61
<i>Pant'kót, frèz an lè kót.</i></p> | <p>61
Pentecôte, fraises dans la
forêt.</p> |
| <p>62
<i>Bé tan an djuīn, évālè d
grin-n.</i></p> | <p>62
Beau temps en juin, ava-
lanche de grain.</p> |
| <p>63
<i>S'è pyé tò pré də lè Sin Médè,
lə tī^o dé bīn ā an l'èzè.</i></p> | <p>63
S'il pleut tout près de la
Saint-Médard (8 juin), le
tiers des biens est en danger.</p> |
| <p>64
<i>S'è pyé lə djoué də lè Sin
Médè, è pyé karant' djoué
èpré... kèk pè.</i></p> | <p>64
S'il pleut le jour de la
Saint-Médard, il pleut qua-
rante jours après... quelque
part.</p> |

65	65
<i>S'è pyé in djoué da Sin Djèrvè, s'ā krāy sin-ny' pò lé byè.</i>	S'il pleut un jour de Saint- Gervais (19 juin), c'est mau- vais signe pour les blés.
66	66
<i>Lè pyédj da lè Sin Djin tîn lontan.</i>	La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.
67	67
<i>An lè Sin Djin lè pyédj péerā lè nájèy. (A suivre.)</i>	A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette. J. SURDEZ.

TEXTES

I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vèdè dè Tsaland'a itò dè tò tã la mèdœu né dè tò l'an
pòr sè féra drè, u bin por vâra son sôr. El a pòr sã kã la
fémalè sèrzãivon tòdzò va né jintyè pòr savãi sã dã sè maryè-
ran, aoué kó, è kãmã luär òmò sarè. Don, va vèdè dè Tsa-
land', è fadãi fälã òna koustãiryã dè fi du tã kã la rètré chã-
nãvè, è poui alã dètã va koustãiryã a katson è a nõvèyon*

TRADUCTION

Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans